

**КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ
СТУДЕНТ-ИНОСТРАНЕЦ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ,
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ
ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА
РУССКОГО ЯЗЫКА)**

А. Ю. Крохмальник

Гомельский государственный медицинский университет

Республика Беларусь

E-mail: antony3005@mail.ru

В статье рассматриваются особенности контекстуальной реализации словосочетания *студент-иностранец* с учетом непосредственно связанных с ним слов и конструкций. Анализируются значение и взаимодействие данных лексических и синтаксических единиц с основным словосочетанием, оценивается и описывается представленная в контексте ситуация, а также его тематическая специфика.

Ключевые слова: студент-иностранец; адаптация; коммуникация; инокультурный; контекст; зарубежный; лексическая единица.

Словосочетание *студент-иностранец* находит свое отражение в художественных и публицистических текстах. Слова *студент* ‘учащийся высшего учебного заведения’ и *иностранец* ‘человек, не являющийся гражданином (или подданным) того государства, на территории которого оно находится’, а также ‘(разг.) человек, имеющий иное гражданство, подданство, чем говорящий’ указывают на связь приве-

денного выше словосочетания с обучением в вузе, а также с коммуникацией в инокультурной среде. Кроме того, речь идет об отсутствии гражданства либо подданства определенной страны, равно как и об ином гражданстве или подданстве.

Лексико-семантическое окружение словосочетания *студент-иностранец* в рамках контекста позволяет оценить как характер ситуаций, в которые может попасть учащийся за рубежом, так и актуализировать наиболее сложные вопросы его адаптации в незнакомой среде. Одной из наиболее важных особенностей пребывания иностранных студентов за границей является проживание в общежитии. «Изменение студентом места жительства с родного дома на общежитие в значительной мере усложняет адаптацию к статусу "студент", поскольку приходится из объекта заботы родителей превращаться в самостоятельного субъекта, который заботится о себе сам и порой вынужден зарабатывать себе на жизнь» [1, с. 50-51]. В следующем контексте словосочетание *студент-иностранец* употребляется с конструкцией *университетское общежитие*, а также словом *таракан*:

Жирный шрифт заголовков напоминал тараканов, откормленные стада которых паслись на нивах нашего «Второго Интернационала», университетского общежития номер два, где жило много студентов-иностранцев; текстовые – петит и журнальный рубленый – были схожи с цепочками добросовестных муравьев, одержимых мессианской идеей возведения всемирного муравейника; нонпарель выглядел как личинки мух – сравнения множились, но легче от этого не становилось (А. Браво. Комендантский час для ласточек // «Сибирские огни», 2012).

Несмотря на то что в контексте говорится о метафорических ассоциациях шрифтов с явлениями окружающей действительности, здесь также ясно прослеживается связь с повседневной жизнью иностранных учащихся. Слово *таракан* 'энтомол. крылатое, обычно не летающее насекомое чёрного или бурого цвета с длинными усиками, одного из семейств отряда тараканообразных, отдельные виды которого обитают в жилище человека и приносят вред в домашнем хозяйстве, а также могут переносить возбудителей различных инфекционных заболеваний' напрямую связано с пребыванием в общежитии. Кроме того, в рамках контекста (словосочетание *много студентов-иностранцев*) наличие тараканов прямо соотносится с образом жизни подобной категории учащихся.

Как отмечает Е.В. Ключникова, «влияние климатического фактора и географических условий также имеет немаловажное значение в процессе адаптации иностранных студентов» [2, с. 134]. Очевидно,

что «в процессе обучения иностранные слушатели, студенты, магистранты и аспиранты сталкиваются с новой языковой, социокультурной и культурологической средой, новыми формами и методами обучения, полной сменой труда и отдыха, непривычным климатом» [3, с. 101]. Устойчивость кого-либо к неблагоприятным погодным явлениям неизбежно оказывается в центре внимания зарубежных учащихся:

Теплое пальто он давно продал и ходил в легком плаще. Студенты-иностранцы из группы восхищались им: – Вот что значит человек Севера – в одном плаще ходит в мороз! Ринтын в ответ грустно и молча улыбался. (Ю. Рытхэу. Время таяния снегов (1967).

Неподходящий климат становится одной из главных причин одной из причин отказа от поступления в те или иные университеты, проблем с адаптацией, академической неуспеваемости и проблем со здоровьем. Как видно из контекста, герой испытывает нехватку денежных средств, в связи с чем ему приходится носить недорогую одежду. Глагол *восхищаться* ‘выражать восхищение (радость, очарованность), восторг’ демонстрирует удивление иностранных студентов по поводу того, что их однокурсник ходит в одном ‘только’ плаще несмотря на морозную погоду.

Незнание принятых в определенной культурной среде коммуникативных норм может стать причиной конфликтов с представителями других народов. Как отмечает О.Б. Переход, «недостаточность общей культуры влечет проблемы, возникающие в межличностной коммуникации студентов» [4, с. 88], что неблагоприятно сказывается на адаптации учащихся к новой для них среде:

Вскользь брошенное студентом-иностранцем «африканские страны» или «голубой» вызывает исступленное негодование у уважающего себя англичанина (Н. Щербак. Самая престижная школа в Лондоне, или Загадка новорусского подростка. «Мой лунный друг», или «Джоновская» Англия // «Звезда», 2003).

Словосочетание *африканские страны* может интерпретироваться как «страны «третьего» мира», а слово *голубой* ‘гомосексуальный, гомосексуалист’ нередко воспринимается как оскорбление. Слова *вскользь* ‘слегка, не останавливаясь на подробностях, между прочим’, а также *брошенный* ‘сказанный, произнесенный кратко, мимоходом, попутно или резко, отрывисто’ указывают на случайное, непреднамеренное использование в речи указанных выше слов. Лексические единицы *исступленный* ‘чрезвычайный по своей силе, интенсивности; неистовый’ и *негодование* ‘крайнее недовольство’ указывают на крайне негативное восприятие определенных выражений представителями иных культур. Речь идет не только о своеобразном «табуиро-

вании» данных слов, но и предпочтительном избегании общения на обозначаемые ими темы.

Кроме того, вопрос целостного восприятия себя и других в инокультурном социуме представляется достаточно значимым, поскольку он оказывает непосредственное воздействие на особенности поведения индивида и последующую адаптацию в неродной среде:

О том, как ощущает себя и других студент-иностранец в Англии, читать было, конечно же, интересно, но какое всем нам, в конце концов, дело до африканца или малайца, приехавшего в чужую страну... (О.П. Лебёдушкина. В. В. Гриценко. Русские среди русских: проблемы адаптации вынужденных мигрантов и беженцев из ближнего зарубежья в России // «Волга», 1999). Конструкция *как ощущает себя и других* указывает на различие картин мира и даже взглядов относительно различных повседневных вопросов. Контрастное противопоставление *себя и других* символизирует не только оппозицию человека и социума, но несхожесть культур.

Вопрос владения неродным языком также является очень важным для зарубежных студентов, поскольку им приходится использовать данное средство общения в повседневной жизни. «Вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации» [5, с. 59] позволяет не только строить полноценное коммуникативное взаимодействие с представителями других народов, но и в значительной мере располагать их к себе:

Словарный запас его был красочным и безграничным. Студенты-иностранцы завидовали Васькиным познаниям. Да и некоторые русские тоже. Преподаватели изумлялись, слушая его речи, но поправлять не решались (В. Бурлак. Хранители древних тайн (2001).

Слова *красочный* ‘перен. яркий, выразительный’ и *безграничный* ‘перен. не ограниченный в возможностях, в развитии; беспредельный; перен. исключительный, безмерный (о проявлениях чувств, ума и т.п.)’ отражают как обилие, так и разнообразие словарного запаса героя, что позволяет полноценно и нестандартно выражать собственные мысли. Глагол *завидовать* ‘испытывать досаду, видя успех или благополучие другого, желать оказаться на месте другого’ указывает на неспособность иностранных студентов общаться подобным образом в стенах учебного заведения.

В научной и научно-популярной литературе словосочетание *студент-иностранец* активно используется при описании условий и перспектив обучения зарубежных граждан в мировых ВУЗах:

Перед тем как выбрать место учебы необходимо выяснить условия приема, программу обучения по специальности, возможность получения стипендии и размер платы за учебу, наличие специальной программы по адаптации студентов-иностранцев, местоположение университета. Высшее образование в Японии можно получить в университетах, технических институтах, профессиональных колледжах (Л. Арешидзе, М. Крупянко. Добро пожаловать в Японию на учебу // «Туризм и образование», 2000.06.15). Комплексная адаптация ‘приспосабливание к каким-либо условиям’ зарубежных учащихся является одним из важных факторов выбора учебного заведения в другой стране, что позволяет сгладить фактор так называемого «культурного шока» и облегчить взаимодействие обучающегося в ВУЗе как внутри, так и вне данного учреждения.

В текстах также встречаются упоминания об оптимизированных образовательных продуктах, ориентированных на зарубежных граждан: *В последние годы министерство высшего образования Японии – Момбусё – уделяет большое внимание привлечению студентов-иностранцев на краткосрочные, продолжительностью до 1 года, специальные программы обучения на английском языке, ориентированные на изучение японского языка, культуры, экономики, обществоведения (Л. Арешидзе, М. Крупянко. Добро пожаловать в Японию на учебу // «Туризм и образование», 2000.06.15). В непосредственной близости от словосочетания студенты-иностранцы находятся слова привлечение, образованное от глагола привлечь ‘вызвать желание или побудить, заставить принять участие в чём-либо, заняться чем-либо, примкнуть к кому-либо, чему-либо’ и краткосрочный ‘рассчитанный на короткий срок’. Речь идет о формировании интереса иностранных граждан к получению образования в японских учебных заведениях, притом одним из основных преимуществ является непродолжительность подобного процесса. В данном случае на первый план выходит приспособление программ ВУЗов под потребности различных студентов.*

Таким образом, словосочетание *студент-иностранец* упоминается в приведенных выше контекстах при освещении ряда тем:

1. Повседневные условия жизни. В данном случае оно связывается с такими словами и словосочетаниями, как *таракан* и *университетское общежитие*.

2. Восприятие климатических условий. При этом используется глагол *восхищаться*, имя существительное *мороз*, а также конструкция *в одном плаще*.

3. Особенности коммуникации и взаимоотношений между представителями различных культур. Слова и словосочетания *голубой, африканские страны, вскользь брошенное, исступленное негодование*, а также конструкция *как ощущает себя и других* демонстрируют сложность и во многом обусловленность общения с иностранными гражданами.

4. Степень владения языком страны пребывания, в том числе и в сравнении с другими зарубежными учащимися. Слова *красочный, безграничный* и *завидовали* отражают как речевые особенности коммуниканта, так и характер отношения к нему со стороны сверстников.

5. Параметры выбора ВУЗа для последующего обучения. В данном случае упоминаются такие словосочетания, как *условия приема, программа обучения по специальности, возможность получения стипендии, размер платы за учебу, наличие специальной программы по адаптации, местоположение университета*.

6. Выгодные предложения в сфере образования. В данном случае используются такие слова, как *привлечение* и *краткосрочный*.

Те ситуации, которые относятся к первым четырем группам, тесно связаны с пребыванием студентов-иностранцев за рубежом и отражают разнообразные аспекты их жизни и адаптации. В контекстах, связанных с пятой и шестой группами, отражаются различные направления работы университетов с зарубежными учащимися. Подобное многообразие сфер и ситуаций свидетельствует о довольно непростом, многоплановом и зачастую напряженном интегрировании иностранных граждан в образовательную среду и повседневность незнакомой для них культурной системы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Луцкая, Е. Е. Адаптация иногородних и иностранных студентов к университету : сложности и пути их преодоления / Е. Е. Луцкая, А. А. Рустамова, С. А. Рустамова // Человек и образование : социологические очерки : Материалы III Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и ученых «Иностранный студент в контексте изменившихся реалий российского общества». – Ростов-на-Дону : Медиа-Полис, 2016. – С. 49-59.
2. Ключникова, Е. В. Проблемы адаптации иностранных студентов в России / Е. В. Ключникова // Вестник ТвГУ. Серия «Педагогика и психология». – 2018. – Выпуск 1. – С. 133-140.
3. Самуйлик, Я. Г. Национально-региональный компонент Беларуси при обучении РКИ в техническом вузе (историко-культурный аспект) / Я. Г. Самуйлик // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе : сборник научных статей / М-во образования Респ. Беларусь, Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; Брест. гос. технич. ун-т ; редкол. : О. Б. Переход, О. А. Фелькина ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ имени А. С. Пушкина, 2018. – С. 97-104.

4. Переход, О. Б. Система идеологической и воспитательной работы на кафедре общего и русского языкознания / О. Б. Переход // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе : сборник научных статей / М-во образования Респ. Беларусь, Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; Брест. гос. технич. ун-т ; редкол. : О. Б. Переход, О. А. Фелькина ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ имени А. С. Пушкина, 2018. – С. 82-88.
5. Птицына, И. Ф. К вопросу о формировании вторичной языковой личности (на материале обучения японскому языку и культуре) / И. Ф. Птицына // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 3. – С. 59-63.

**THE CONTEXTUAL IMPLEMENTATION OF THE
STUDENT-FOREIGNER WORD COMBINATION IN ARTISTIC,
PUBLICISTIC AND POPULAR-SCIENCE TEXTS (ON THE MATERIAL OF
THE NATIONAL CORPUS OF RUSSIAN LANGUAGE)**

A.Yu. Krakhmalnik

Gomel State Medical University

Belarus

E-mail: antony3005@mail.ru

The features of the contextual implementation of the *student-foreigner* word combination considering directly related words and structures are discussed in the article. The meaning and interaction of these lexical and syntactic units with the main phrase are analyzed, The situation presented in the context, as well as its thematic specifics, are evaluated and described.

Keywords: foreign student; adaptation; communication; foreign culture; context; foreign; lexical unit.